

勧告第 25 号

行政、商業、運輸のための電子データ交換国連規則(UN・EDIFACT)
標準の仕様

TRADE/WP.4/R.1079/Rev.1

Recommendation 25

USE OF THE UN ELECTRONIC DATA INTERCHANGE FOR ADMINISTRATION, COMMERCE AND TRANSPORT (UN/EDIFACT)

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, a subsidiary body of the United Nations Economic Commission for Europe, agreed in the 1980's to the revision of its programme of work "Exchange of trade data by means other than paper documents; trade data interchange protocols" by the addition of the programme element "Development of UN/EDIFACT Standardized Messages (UNSM)" to complete and maintain the United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID).

The electronic transfer of data in a structured format has received growing attention and, in 1987, the UN/EDIFACT standard (United Nations Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport) was approved. Updated UN/EDIFACT directories are issued every year containing messages from a wide range of economic sectors.

As the scope of its work is global, the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures recognized that the mandate of its UN/EDIFACT work requires extension of its scope beyond international trade and acceptance of the universal nature of data structures and concepts.

In this context, a first draft of the present Recommendation was developed and submitted by the delegations of Austria and Switzerland at the September 1994 session of the Working Party.

Based on this first draft, national and international consultations took place in the course of the development of the present document, particularly with the delegation of the United States of America; relevant subsidiary bodies of the Working Party were consulted as well as other international organisations interested in ECE-recommended trade facilitation standards. Representatives of the regional and world-wide bodies participating in sessions of the Group of Experts No.1 "Data Elements and Automatic Data Interchange" and of the Working Party also contributed to the development of the Recommendation.

These consultations lead to the development of a number of principles on which this Recommendation is based.

They provide a framework for recommended actions to secure that EDI technologies and organisational processes evolve together for world-wide use in administration, commerce, transport, and to avoid the multiplication of circumscribed "islands" of EDI applications, different from each other, which may amount to as many non-tariff barriers

The Recommendation reproduced below was adopted at the forty-second session of the Working Party in September 1995.

At the forty-second session of the Working Party representatives attended from:

Austria; Belgium; Bulgaria; Canada; Czech Republic; Denmark; Estonia; Finland; France; Germany; Hungary; Iceland; Ireland; Italy; Luxemburg; Malta; the Netherlands; Norway; Romania; Russian Federation; Slovak Republic; Spain; Sweden; Switzerland; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. Representatives from Australia, Brazil, Gabon, Japan, Korea, Nigeria and Senegal participated under Article 11 of the Commission's terms of reference.

行政、商業、運輸のための電子データ交換国連規則 (UN/EDIFACT) 標準の使用

国連欧州経済委員会の下部組織である貿易手続簡易化作業部会は、1980 年代にその作業プログラムである「書面以外の方法による貿易データの交換；貿易データ交換プロトコル」の改訂に合意し、プログラム要素として新たに「UN/EDIFACT 標準化メッセージの開発 (UNSM)」を加えて、国連貿易データ交換ディレクトリ (UNTDID) の完成と維持管理をはかった。

構造化された形式でのデータの電子的伝送への関心は深まってきており、1987 年 UN/EDIFACT 標準(行政、商業および運輸のための電子データ交換国連規則) が承認された。その後毎年改訂された UN/EDIFACT ディレクトリーが発行されており、広い範囲の経済分野からのメッセージを網羅している。

貿易手続簡易化作業部会の作業の範囲は地球規模であるため、その UN/EDIFACT 作業の権限は、国際的な貿易を超越した範囲への拡張を必要とするとともに、データ構造・概念の普遍的な性質を受け入れることを必要としている、との認識を作業部会は持っている。

こうした経過を経て、現行勧告の草稿の第 1 版は、作業部会 1994 年 9 月会期にオーストラリアおよびスイス代表によって作成され、提出された。

この草稿の第 1 版を元にして、現行の文書の作成過程で各国内および国際的な協議が特に米国代表と共になされた。作業部会の関連下部組織や、ECE 勧告貿易簡易化標準に関係のある国際的な組織が諮問を受けた。データエレメント、自動データ交換の第一専門家グループの会期や作業部会の会期に参加した地域および全世界的な組織の代表も勧告の作成に貢献した。

このような諮問が、この勧告の基礎となった数多くの基本方針の作成を導いた。

EDI 技術および組織的なプロセスが行政、商業、運輸における全世界的な使用のために発展していくことを確かなものとし、個々別々で隔絶している EDI アプリケーションの「孤島」(この「孤島」の数だけ非関税障壁がある) の増殖を避けるために勧告される活動(アクション) の枠組みを提供するのがこの基本原則である。

下記に再現された勧告は、1995 年 9 月の作業部会の第 42 会期で採択された。

作業部会の第 42 会期では下記の各国からの代表が参加した。

アルバニア、オーストリア、ベラルス、ベルギー、ボスニア・ヘルセゴヴィナ、ブルガリア、カナダ、クロアチア、キプロス、チェコスロバキア共和国、デンマーク、エストニアフィンランド、フランス、ドイツ、ハンガリー、アイスランド、アイルランド、イスラエル、イタリア、ラトビア、リヒテンシュタイン、リトアニア、ルクセンブルグ、マルタ、オランダ、ノルウェー、ポーランド、ポルトガル、モルドヴァ共和国、ルーマニア、ロシア連邦、サンマリノ、スロヴァキア共和国、スロヴェニア、スペイ

The session was attended by representatives of the secretariats of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), the European Commission (EC), the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as well as by representatives of the following intergovernmental and non-governmental organizations: Central Office for International Railway Transport (OCTI), the World Customs Organization (WCO), International Air Transport Association (IATA), International Article Numbering Association (EAN), European Electronic Messaging Association (EEMA), International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA), International Chamber of Commerce (ICC), International Express Carrier's Conference (IECC), International Organization for Standardization (ISO), Society for World Wide Interbank Financial Transfers (S.W.I.F.T), International Union of Railways (UIC), International Federation of Inspection Agencies (IFIA).

I. INTRODUCTION

1. The global dimension of international trade entails a need for global Electronic Data Interchange (EDI) applications. The co-ordination process for the development of EDI can be especially elaborate and time-consuming as it is generally based on consensus and requires the cooperation of a wide range of entities and cultures.

2. Moreover, a strong interrelationship between the private and the public sector has become evident in the transactions subject to communication between parties. Thorough analyses of business transactions of the private sector clearly show the very complex character of most of the transactions which usually contain several elements related to public administration and vice versa. This complex interrelationship between the many parties involved in each single business transaction implies a need for further improvement of the information flow by use of modern techniques, such as Electronic Data Interchange (EDI).

3. It is evident that a concerted development of international standards is less expensive than multiple conversion concepts between various sectoral, national or regional systems. A clear tendency can be observed in the development of EDI standards, following user requirements, from proprietary solutions to standards, from sector-specific to intersectoral and from local, national and regional to international standards. The neutrality of the United Nations (between nations as well as business sectors), accompanied by a global coverage, might have been decisive for the fact that UN/EDIFACT (International Standard Syntax Rules, Trade Data Interchange Directory and UN Standard Messages – UNSMs) is being developed and maintained within a United Nations organisation.

4. Standardisation of international administrative and commercial procedures address economic issues of a general and far more complex nature than most of the other standardisation areas. As the needs of end-users are essential for achieving improvement, they have to be studied and taken into consideration accordingly. Studies of operational EDI applications show the dynamic character of trade procedures with a requirement for internal and external reorganisation on the part of the entities employing the new system and old established “rituals” becoming obsolete all of a sudden. The unprecedented scale on which this re-organisation will have to take place is unique. Also, EDI will be a significant factor as the

ン、スウェーデン、スイス、トルコ、ウクライナ、英国、米国、ユーゴスラヴィア、欧州経済共同体。オーストラリア、ブラジル、ガボン、日本、韓国、ナイジェリア、セネガル、南アフリカの代表が委員会の委任事項第11条のもとで参加した。

この会期には、国連貿易開発会議(UNCTAD)、および欧州共同体(EC)、国連国際商取引法委員会(UNCITRAL)の事務局代表が出席したほか、以下の国際機関および非政府機関の代表も参加した。国際鉄道輸送中央事務所(OCTI)、世界税関機構(WCO)、国際航空運送協会(IATA)、国際商品番号協会(EAN)、欧州電子メッセージ化協会(EEMA)、国際貨物輸送業者協会連合会(FIATA)、国際商業会議所(ICC)、国際急送便協会(IECC)、国際標準化機構(ISO)、国際銀行間通信協会(S.W.I.F.T)、国際鉄道連合(UIC)、国際検査機関連盟(IFIA)。

1. はじめに

1. 地球的な規模となった国際貿易には、必然的に地球的な電子データ交換(EDI)アプリケーションへのニーズが伴っている。EDIの発展のための調整プロセスは、非常に労力と時間を要するものであるが、それはこのプロセスが意見の一致に基づき、広範囲の文化を有する国家、組織の協力を必要とするからである。

2. さらに、関係者間の通信を必要とする取引において民間部門と公共部門の間の深い相互関係が存在することが明らかとなった。民間部門のビジネス取引を徹底的に分析してみると、ほとんどの取引においては一般に公共行政と関わりのあるいくつかの要素が含まれるというたいへん複雑な特性が明らかになる。そして、またこの逆も言えるのである。個々単独のビジネス取引に係わる多くの関係者間の複雑な相互関係は、電子データ交換(EDI)のような現代的な技術の使用によって情報の流れをよりいっそう改善する必要性を示している。

3. 国際的な標準を協調して開発することは、多くの分野、国家あるいは地域のシステム間に複数の変換コンセプトを設けるよりも安価なことは明らかである。EDI標準の進展には明確な傾向があり、ユーザーの要求に従って、個別の解決策から標準へ、分野固有から分野にまたがった、地方・国家・地域から国際標準へと向かっている。国連が中立(国家はもとよりビジネス間における中立)であり、また世界中に広がっていることは、UN/EDIFACT(国際標準シンタックス・ルール、貿易データ交換ディレクトリー、国連標準メッセージ UNSMs)が国連組織内で開発され維持管理されてゆくという事実にとって決定的に重要なことである。

4. 国際的な行政および商業の手続きは、他の標準化の分野の多くに比べて総体的で、より複雑な性格の経済問題を取り扱っている。改善を進めて行くにはエンドユーザーのニーズが最も重要なものであるため、これを研究し考慮することが必要となってくる。現在使用できるEDIアプリケーションを研究すると、貿易手続きの動的な特性が明らかになる。

そして、新しいシステムを採用しようとする組織では内部的・外部的再編成が必要となり、昔から行われていた「儀式(慣行)」は即座に時代遅れとなってしまふ。この再編成はかつてない規模で行われなければならない、これは他に比類のないものである。さらに、国際貿易の法律上、司法上の局面が「eマ

legal and judicial aspects of international trade are adjusted to reflect the reality of the “electronic marketplace”.

It is a fact that this issue has not yet fully penetrated into the general consciousness of society and standardisation has to be accompanied by a number of other activities, such as the creation of general awareness and competent, professional education and training schemes as well as complex legal and security measures in any country, region or supranational group of countries.

5. All of the above considerations suggest that the benefits of EDI adoption are potentially very high and can only be fully achieved by a co-ordinated and co-operative effort among all EDI users to overcome divergent sectorial, local or national solutions. As governments are also potentially major EDI implementors through their public sector, they are in a privileged position to foster EDI implementations. This recommendation provides them with a framework of actions for a co-ordinated approach intended to contribute to an effective exchange of products and services and so to contribute to the growth of global commerce.

II. SCOPE

6. This Recommendation is aiming at co-ordinated actions by governments for the introduction of UN/EDIFACT as a single international standard for electronic interchange of data (EDI) between public administrations and private companies of all economic sectors world-wide. The international standard “UN/EDIFACT” is being developed and maintained by the Working Party on the Facilitation of International Trade Procedures (WP.4) of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE).

III. FIELD OF APPLICATION

7. As the field of electronic data interchange encompasses all aspects of the transactional links between organisations, this Recommendation is intended for use at the national, regional and international level.

IV. TERMS AND DEFINITIONS

8. For the purpose of this Recommendation the following definitions apply:

Electronic Data Interchange (EDI) – The electronic transfer from computer to computer of commercial or administrative transactions using agreed standard to structure the transaction or message data.

EDI message – An approved, published, and maintained formal description of how to structure the data required to perform a specific business function, in such a way as to allow for the transfer and handling of this data by electronic means.

UNSM (United Nations Standard Message) – An EDI message may be referred to as a UN/EDIFACT standardized message only if it complies with the rules and directories of the United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID), and if it has been approved by the United Nations Economic Commission for Europe..

UN/EDIFACT (United Nations Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)

– User application protocol for use within user application systems for data to be interchanged compatible with the Open Systems Interconnection (OSI) model.

一ケットプレイス」の現実を反映するよう調整されるという点でも EDI は重要な要素である。この問題が必ずしも社会全体の自覚として行き渡っていないというのが現実で、標準化が実現されるためには、一般の理解の確保、有能かつ専門的な教育および訓練計画、そして国、地域あるいは多くの国による超国家的なグループの複雑な法律上・安全保護上の方策などの多くの活動を伴う必要がある。

5. 上記の考察はすべて、EDI を採用することによる利益は潜在的にとっても高いということおよび、多岐にわたる分野、地方、あるいは国家のやり方を克服するためにあらゆる EDI ユーザーが調整を図り、協力することによってのみ完全に達成できるということを示している。また、政府は公共分野において潜在的に主要な EDI 実施者であるため、EDI の実現を育成する特権的な立場にある。本勧告は、政府に対して、商品およびサービスの効果的な取引に貢献し、ひいては地球規模の商業の発展に貢献することを目指す、調整のとれたアプローチを行うための活動の枠組みを提供するものである。

2. 範囲

6. 本勧告は、世界中の全経済分野の民間企業および公共行政間の電子データ交換(EDI)のための単独の国際標準としての UN/EDIFACT の導入のための政府による協調性ある活動を目的としている。国際標準「UN/EDIFACT」は国連欧州経済委員会(UN/ECE)の貿易手続簡易化作業部会(WP.4)によって開発され、維持管理されている。

3. 適用分野

7. 電子データ交換の分野は組織間の取引関係のあらゆる局面を含んでいるため、本勧告は国家、地域、国際レベルでの使用を目指している。

4. 用語と定義

8. 本勧告の目的のために下記の定義が適用される。

電子データ交換(EDI) — 商業あるいは行政取引のコンピューター間の電子的伝送のことで、取引あるいはメッセージ・データを構築するために合意された標準を使用する。

EDI メッセージ — 特定のビジネス機能を実行するために必要とされるデータの構築法について、承認、発行、維持管理された公式記述であり、データを電子的な方法で伝送し取り扱うことを可能にする方法である。

UNSM (国連標準メッセージ) — EDI メッセージは、国連貿易データ交換ディレクトリ(UNTDID)に従っており、国連欧州経済委員会(UN/ECE)によって承認されている場合にのみ UN/EDIFACT 標準化メッセージと呼ばれることができる。

UN/EDIFACT (行政、商業、運輸のための電子データ交換国連規則)

— データが開放型システム間相互接続(OSI)モデルと互換性をもって交換されるためにユーザー・アプリケーション・システムで使用されるユーザー・アプリケーション・プロトコル。

V. RECOMMENDATION

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures recommends that:

9. Governments should use the UN/EDIFACT standard for international applications of electronic data interchange (EDI) among different parties within the public sector as well as between public authorities on the one hand and parties of the private sector on the other hand.

10. Whenever, in a particular field of business and/or administration of a country, both private and public parties are involved, and if the introduction of EDI as a modern tool of communication techniques is deemed advisable in that field or has proved to be worthwhile in similar cases within other countries, regions or communities, the national government of that country should take appropriate action to initiate, support and encourage the use of the UN/EDIFACT standard for international transactions in that particular field. The same pertains, *mutatis mutandis*, for the executive bodies of economic regions.

Use of the UN/EDIFACT Standard

11. Whenever, within a country or region, in the context of new legislation, reference is made to the use of international electronic data interchange (EDI), mention of the UN/EDIFACT standard should be added.

12. National, regional and local governments as well as executive bodies of economic regions and also central administrations of international or intergovernmental organisations should generally promote the use of the UN/EDIFACT standard, for international transactions in both public and private sector, with the aim to make administrative and trade procedures more efficient.

13. In domestic applications of EDI, on a national, regional or local level, for new or significantly upgraded interchanges, the selection of standards by the public authorities should be made so as to provide a capability for migration to UN/EDIFACT.

14. In countries where the public authorities have not yet implemented EDI or are just beginning to use EDI, those authorities should start right away with the promotion and implementation of the UN/EDIFACT standard.

5. 勸告

貿易手続簡易化作業部会は次の事項を勧告する。

9. 政府は、公共部門内の種々の関係者間はもとより、公共事業機関と民間分野の当事者間における電子データ交換（EDI）の国際的な適用のために、UN/EDIFACT 標準を使用すべきである。

10. 一国のある特定のビジネスあるいは行政分野において、民間と公共の両者が関わる場合で、通信技術の最新のツールとして EDI を導入することがその分野において望ましいと思われたり、自国以外の国、地域、共同体における同様のケースで価値があったことが実証されている場合には、その国の政府はその特定分野での国際取引のために UN/EDIFACT 標準を使用することを提案し、支援し奨励するために適切な活動をとるべきである。同様のことが経済領域の実行機関でも、必要な変更を加えて、適用される。

UN/EDIFACT 標準の利用

11. ある国家あるいは地域において、新しい法律制定の流れの中で国際電子データ交換（EDI）の使用への照会があった場合、UN/EDIFACT 標準への言及を加えるべきである。

12. 国家、地域、地方政府および経済領域の実行機関、国際あるいは政府間組織の中央執行部は、あまねく公共および民間の両部門における国際取引のための UN/EDIFACT 標準の使用を促進し、行政および貿易手続きがより効率的に行われるよう努めるべきである。

13. EDI の国内での適用において、国家、地域あるいは地方レベルで、新規あるいは重要なアップグレードされた交換をおこなうために、公共事業機関によって標準が選択される際には UN/EDIFACT への移行が可能なようにすべきである。

14. 公共事業機関がまだ EDI 実施していない、または EDI の使用を開始したばかりの国では、UN/EDIFACT 標準の促進と実施を直ちに開始すべきである。